HELV ETMED



Rapport Annuel 2025

Novembre 2025

Créé par Nguyen Quan Vinh
Édité par Nguyen Kim-Yen

Rapport d'activités 2025

Vergelt's Gott

Chers sponsors, chers donateurs,
Chères amies, chers amis,
Chères étudiantes, chers étudiants,

Au nom de nous tous, je vous remercie de votre engagement pour la création et le maintien de l'Helvietmed, ainsi que de votre soutien constant à ses activités **depuis 2011**.

1. Certificate of Advanced Studies in Translational Nephrology

En remplacement du projet « Bourse d'Encouragement à une Élite par la Responsabilité », nous avons lancé un programme de bourses de formation postgraduée pour les néphrologues viêtnamiens : le **Certificate of Advanced Studies in Translational Nephrology**, organisé par HsET et les universités de Zurich et de Berne. Grâce à l'implication directe des Prof. Jean-Pierre Kraehenbuhl et Huynh-Do Uyen, les frais de chaque module ont pu être réduits de 500 CHF à 250 CHF.



Le contenu du programme, comprenant 6 modules répartis sur 2 ans, peut être consulté ici :
https://www.nephrologie.unibe.ch/programme___procedure/module_overview/

Quatre néphrologues viêtnamiens de l'Hôpital Cho Ray à Saigon, de l'Hôpital Bach Mai à Hanoï et de l'Université du Kansai à Kyoto y ont participé et ont réussi plusieurs modules. Vous trouverez leurs CV sur notre site internet helvietmed.org.

Fin 2025 - début 2026, trois d'entre eux ont obtenu leur diplôme : **Dr. Tran Thuy Huong Quynh, Dr. Duong Toan Trung et Dr. Hoang Anh Trung.**

Une nouvelle volée a été constituée avec Dr. Nguyen Thanh Cong, Dr. Nguyen Hoai Vy et Dr. Do Dang Khoa, tous jeunes néphrologues de l'Hôpital 115 à Saigon.


Universität Zürich

Toan Trung Duong

Certificate of Advanced Studies UZH Unibe in Translational Nephrology


Universität Zürich

Quynh Tran

Certificate of Advanced Studies UZH Unibe in Translational Nephrology

2. Prix Alexandre Yersin

Le prix « **Alexandre Yersin Prize for Outstanding Publications** », lancé en association avec le Consulat général de Suisse à Saigon en 2017-2018, a pour but ultime d'encourager la recherche scientifique au Viêtnam.

Son édition inaugurale, en 2017-2018, a rencontré un écho très positif avec la participation de **16 équipes** de chercheurs de Hanoï, Saigon et Can Tho, qui ont soumis **25 publications** internationales, dont l'une parue dans le prestigieux New England Journal of Medicine en janvier 2018.

https://helvietmed.org/alexandre-yersin-prize-2018-2018-participants/

La deuxième édition, 2019-2020, a confirmé cette tendance avec la participation de 14 équipes de chercheurs et 23 publications de Hanoï, Saigon, Hué et Da Nang. Les participants et leurs publications sont présentés ici :

https://helvietmed.org/alexandre-yersin-prize-2019-2020-participants/

La troisième édition, lancée en 2021, s'est terminée en beauté le 30.7.2022 par une conférence avec la participation des lauréats ainsi que de nos partenaires et amis, le Prof. Nguyen Van Tuan (Australie) et le Prof. Dinh Xuan Anh Tuan (Paris). Au nom de l'Helvietmed, je les remercie de leur soutien.

Comme les éditions précédentes, le Prix 2021-2022 a été largement relayé par les médias. Je vous renvoie à notre site web pour des informations complémentaires : https://helvietmed.org/

Voici l'enregistrement intégral de la cérémonie de remise des Prix et de la conférence :

https://www.youtube.com/watch?v=2hI7KIv6GuI

La quatrième édition, lancée en 2023 avec le soutien du Consul général, M. Werner Bardill, a réuni 40 groupes de chercheurs de tout le pays. Vous trouverez les publications et les lauréats ici : Swiss-Vietnamese Medical Association (helvietmed.org)

La cérémonie de remise des Prix a eu lieu le 21.11.2024 à la Résidence du Consul général à Saigon, dans une atmosphère solennelle et chaleureuse, avec la participation de plusieurs de nos membres qui s'y sont rendus.







La cinquième édition a été lancée fin 2025. Vous trouverez la liste des participants et des lauréats sur notre site internet : Swiss-Vietnamese Medical Association

La remise des Prix et un symposium scientifique sont prévus le 20.12.2026 à Saigon ; le programme figure en annexe.

3. Lancement du Prix « Adelman-Helvietmed Awards for Best Medical Students » pour l'année universitaire 2025-2026

Ce Prix, parrainé par la Fondation Adelman pour l'Éducation et organisé en association avec l'Université de Médecine et Pharmacie, membre de l'Université Nationale du Viêtnam à Hanoï, récompense les trois meilleurs étudiants de chaque volée, de la 1re à la 6e année, soit 18 étudiants au total. La sélection est basée sur les résultats obtenus en fin d'année. Chaque prix est doté de 300 CHF.

La gestion est entièrement assurée par Dr. Nguyen Thi Anh Thu, vice-rectrice de l'Université, et son équipe.

Ci-dessous, la remise des Prix à l'été 2026. La liste des lauréats sera présentée sur notre site web.



4. « Bates' Guide to Physical Examination and History Taking » et « Nephrology Secrets »

Le livre Bates peut être considéré comme un succès, avec 4000 exemplaires distribués depuis 2021. À la demande de l'Université de Médecine et Pharmacie (UMP) de l'Université Nationale du Viêtnam, nous avons décidé de produire une édition révisée spéciale destinée au corps enseignant. Les droits d'auteur pour 500 exemplaires ont été acquis en 2024 par l'Helvietmed et offerts à l'Université. Trois cents exemplaires ont été imprimés en 2025.

Nous remercions Dr. Nguyen Thi Anh Thu, vice-rectrice de l'UMP, pour la promotion du livre au sein de son institution.

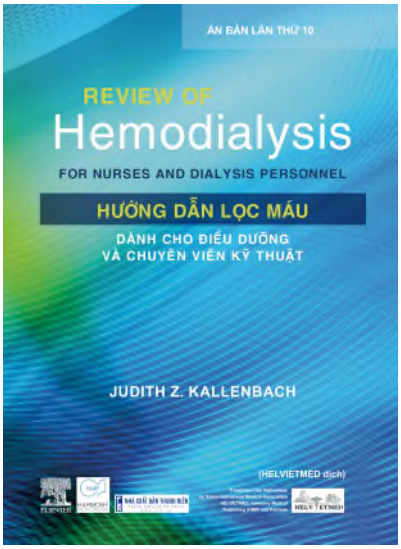


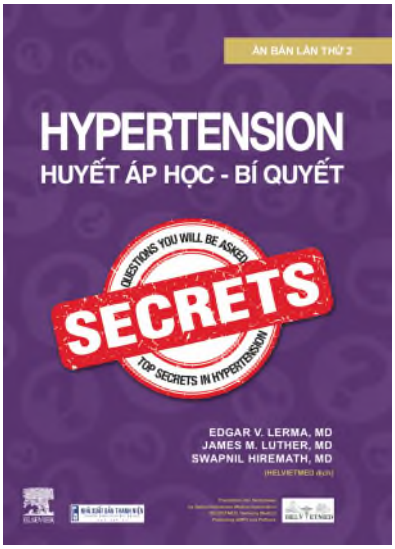


5. Les livres « Hypertension Secrets » et « Review of Hemodialysis for Nurses and Dialysis Personnel »

Ces deux livres ont été publiés fin 2024 et au printemps 2025.

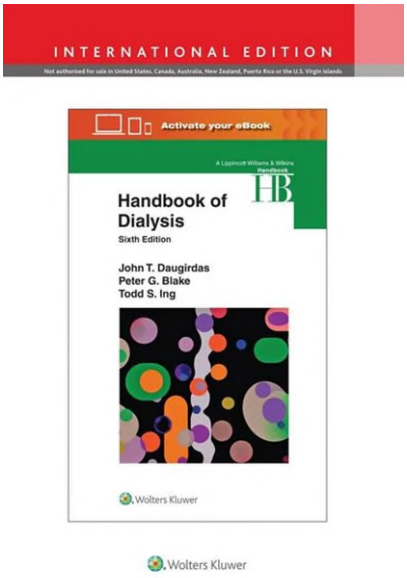
Avec environ 100 000 patients dialysés au Viêtnam, le livre « **Review of Hemodialysis for Nurses and Dialysis Personnel** », traduit en étroite collaboration avec les médecins-chefs des plus grands hôpitaux de Saigon (Hôpital Cho Ray) et de Hanoï (Hôpital Bach Mai), sera distribué et enseigné aux infirmières et au personnel de dialyse. **Il pourra avoir un impact direct et durable sur la prise en charge des patients.**





6. Traduction du livre « Handbook of Dialysis », 6e édition, de Daugirdas

Les droits ont été acquis en 2025 et la traduction a commencé en 2026. Elle sera terminée fin 2026 et l'impression est prévue début 2027.



7. Le cours de français et de français médical, et la bibliothèque médicale en français de l'Université de Médecine et Pharmacie (UMP) de l'Université Nationale du Viêtnam

Le but de ce cours est de fournir aux boursiers de l'Helvietmed (actuels ou anciens) les outils nécessaires pour des stages à l'étranger, notamment en France dans le cadre du programme « Faisant Fonction d'Interne », et en Suisse, où des programmes semblables existent. Lancé en janvier 2018, le cours continue d'être dispensé régulièrement à 2-3 étudiants par M. Nguyen Thanh Dung.

En collaboration avec l'UMP, qui a ouvert des classes de français pour ses étudiants, l'Helvietmed a contribué à la création d'une bibliothèque de livres et de revues médicales en français. À l'avenir, des cours intensifs sur place pourront être envisagés. La bibliothèque continue d'être alimentée en nouveaux articles.



8. Évolution d'autres projets (actuellement classés)

- E-learning sous la direction du Prof. Jean-Pierre Kraehenbuhl, en association avec HSeT.
- Projet de formation en laboratoire clinique sous la responsabilité des Drs Benoît Fellay et Jean-Luc Magnin, tous deux spécialistes FAMH et dirigeants du Laboratoire central de l'Hôpital fribourgeois.
- Vulgarisation du livre « EEG clinique » en viêtnamien, coécrit par le Prof. Pierre Jallon : faute de participation active des collègues viêtnamiens, ce projet n'a pas avancé.



9. Autres activités de l'Helvietmed

Nous avons eu le plaisir d'accueillir :

- la vice-rectrice de l'Université de Médecine et Pharmacie (UMP) de l'Université Nationale du Viêtnam, Dr. Nguyen Thi Anh Thu ;







- notre jeune membre du Viêtnam, Dr. Duong Hai, actuellement doctorant (PhD) en santé publique en Hongrie, ici dans mon cabinet au boulevard de Pérolles 10, à Fribourg.





Helvietmed Sailing Club

Last but not least, nous avons créé le « Helvietmed Sailing Club », ouvert à tous les membres, sponsors, donateurs et partenaires. Notre premier voilier, « The Saigonese », se réjouit de vous compter parmi ses passagers.

Objectif pour 2026-2027 : former 5 nouveaux marins diplômés, capables de naviguer sur le lac de Neuchâtel et sur le Léman.



Cliquez ici pour un voyage sur le lac de Neuchâtel avec « The Saigonese » sous spinnaker.

36e1f2f6-4f77-4eda-b930-fcdb31378dea.r

10. Résumé des activités réalisées en 2025

- Prix Alexandre Yersin 2025-2026 : organisation et coordination de A à Z
- Prix « Adelman-Helvietmed Awards for Best Medical Students » : lancement réussi, avec les premiers prix remis en 2026
- Nouvelle édition spéciale et distribution du livre « Bates' Guide to Physical Examination and History Taking »
- Publication et distribution des livres « Hypertension Secrets » et « Review of Hemodialysis for Nurses and Dialysis Personnel »
- Cours de français et de français médical : 1 h 30 de cours hebdomadaire pendant toute l'année, sauf pendant les vacances
- Poursuite et extension de la bibliothèque médicale en français avec l'Université de Médecine et Pharmacie (UMP) de l'Université Nationale du Viêtnam
- Gestion du site internet de l'Helvietmed (www.helvietmed.org)
- Networking avec différents partenaires et donateurs

11. Remerciements

En mon nom et au nom de l'Helvietmed, je remercie **tous nos membres** qui ont contribué, matériellement ou moralement, à l'existence et au développement de notre association.

Nous sommes reconnaissants à la **Fondation Adelman pour l'Éducation**, qui nous soutient depuis des années dans nos projets destinés aux étudiants.

Nous exprimons notre profonde reconnaissance à tous nos sponsors privés, listés ci-après, pour leur soutien indéfectible depuis 2011, et notamment pour 2025 :

- Madame et Monsieur Danzeisen Françoise et Peter
- Dr. Martin Ganslmayer, FMH Immuno-Allergologie, Fribourg
- M. Haensenberger Andreas, architecte diplômé FH, Burgdorf

Nous restons redevables à nos Consuls généraux successifs à Saigon, **M. Othmar Hardegger**, **M. Martin Maier et M. Werner Bardill**, **ainsi qu'à l'équipe du Consulat général**, pour leur soutien enthousiaste à la poursuite du Prix Alexandre Yersin.

Nous sommes reconnaissants au **Prof. Nguyen Van Tuan** (Australie), au **Prof. Dinh Xuan Anh Tuan** (Paris) et au **Prof. Luong Nguyen Liem Binh** (Paris) pour leur rôle important au sein du comité scientifique, ainsi qu'à tous nos amis membres de l'Helvietmed qui ont apporté leur contribution.

Nous remercions Dr. Nguyen Thi Anh Thu, ancienne étudiante de Genève et actuellement vice-rectrice de l'Université de Médecine et Pharmacie (UMP) de l'Université Nationale du Viêtnam, pour son engagement dans la promotion des projets de l'Helvietmed en faveur des étudiants viêtnamiens.

Nous remercions tous les collègues viêtnamiens, au Viêtnam et dans le monde, qui ont contribué à la traduction de nos livres. Leurs noms figurent dans les livres présentés et figureront prochainement sur notre site internet.

Enfin, merci à nos deux amis fribourgeois, M. Prosper Hoang et M. Thanh-Dung Nguyen, qui ont assumé le rôle d'enseignants permanents du « Cours de français et de français médical ».

12. Perspectives et défis 2026

- La remise du **Prix Alexandre Yersin**, 5e édition 2025-2026, aura lieu le 20.12.2026 à Saigon. Se pose la question de la pérennisation de ce Prix, qui pourrait être assurée soit par les propres forces de l'Helvietmed, soit en impliquant les autorités politiques et administratives suisses.
- **Poursuite du programme de traduction de livres médicaux** en viêtnamien. Avec le Prix Yersin, ce programme constituera l'une des activités essentielles de l'Helvietmed :
  - **Handbook of Dialysis de Daugirdas, 6e édition (2026)** : la traduction sera finalisée fin 2026, l'impression et la distribution sont prévues au printemps 2027.
- Le financement des activités doit être assuré, idéalement principalement par les contributions des membres.
- Les défis habituels restent le partage des tâches entre les membres et le financement de nos activités. À chacun d'entre nous de faire connaître nos actions, de trouver des sponsors intéressés et engagés et de recruter de nouveaux membres. **Il sera également nécessaire de trouver la relève pour la présidence et de recruter de nouveaux membres en Suisse, au Viêtnam et dans le monde.**

La rédaction du rapport annuel me donne l'occasion de vous exprimer ma reconnaissance pour votre engagement, votre générosité et votre amitié.

Vergelt's Gott.

Pour l'Helvietmed
Dr. Quan-Vinh Nguyen, président

Bilan financier de l'activité 2025

Comme les années précédentes, les activités de l'Helvietmed ont été poursuivies, toujours avec le soutien de l'ensemble des membres de l'Helvietmed, des sponsors et des donateurs.

Les revenus (18 025 CHF) se composent des cotisations, de dons externes (dont 6000 CHF de la Fondation Adelman pour l'Éducation) et internes, ainsi que de remboursements d'Elsevier (5375 CHF).

Les dépenses ont été consacrées à : 1) la remise des Prix Yersin 2023-2024 (5000 CHF) ; 2) l'impression de 1000 exemplaires du livre « Hypertension Secrets » (4000 CHF) ; 3) les droits d'auteur pour 500 exemplaires du livre Bates révisé, en faveur de l'Université de Médecine et Pharmacie, Université Nationale du Viêtnam à Hanoï (1361 CHF) ; 4) les droits d'auteur pour la traduction du livre « Handbook of Dialysis », 6e édition, de Daugirdas (1517 CHF) ; et 5) le financement de 4 néphrologues viêtnamiens dans le programme Certificate of Advanced Studies in Translational Nephrology organisé par les universités de Zurich et de Berne (2250 CHF). Les dépenses 1 à 4, avancées par Dr. Quan-Vinh Nguyen en 2024, lui ont été remboursées en 2025 (cf. transactions bancaires à disposition). Les frais bancaires s'élèvent à 126 CHF.

Les frais de fonctionnement (frais d'envoi postaux, frais de bureautique) sont assumés individuellement par les membres. Les frais du site web (env. 300 CHF par an) et de l'abonnement ZOOM pour le cours de français (env. 180 CHF) sont offerts par Dr. Nguyen Quan-Vinh.

Comme les autres années, l'association Helvietmed contrôle la bonne affectation des dépenses et est heureuse d'en garantir l'utilisation.

Revenus, dépenses et fortune depuis 2011

CHF	2011	2012	2013	2014	2015	2016	2017	2018
Revenus	5'903	12'448	15'425	18'906	16'154	22'400	22'850	31'900
Dépenses	3'189	8'774	12'763	15'605	19'894	19'900	27'650	31'218
Fortune	**2'714**	**7'889**	**9'051**	**12'355**	**8'622**	**8'765**	**3'965**	**5'212**

CHF	2019	2020	2021	2022	2023	2024	2025
Revenus	32'450	14'507	16'460	25'694	6'250	6'250	18'025
Dépenses	18'542	35'500	18'181	15'008	1'120	20'168	15'003
Fortune	**14'615**	**3'999**	**2'268**	**12'954**	**19'804**	**16'276***	**19'298**

Dépenses en 2025

100 % humanitaires ; 0 % de charges administratives ; 0 % d'indemnisation aux membres de l'Helvietmed.

Au 31.12.2025, **la fortune nette de l'association s'élève à 19 298 CHF.**

Matran, le 31.10.2026

Nguyen Kim-Yen
Trésorière
(signé)

Rapport de révision des comptes 2025

En date du 31.10.2026, les vérificateurs ont examiné les comptes de l'association HELVIETMED. Les comptes étant conformes aux exercices financiers de l'association pour l'année comptable de janvier à décembre 2025, nous recommandons à l'assemblée générale de les approuver et de donner décharge au comité.

Matran, le 31.10.2026

Dr. _____
(signé)

Dr. _____
(signé)

Helvietmed en chiffres

Liste des membres de l'Helvietmed 2024-2025

(actifs : 34, anciens : 9)

1. Dr. Descombes Eric, ancien médecin-chef, Service de Néphrologie, Hôpital cantonal (Fribourg)
2. Dr. Duong Hai, MD, MPH (Hongrie, Saigon)
3. Dr. phil. Fellay Benoît, Fribourg, FAMH, chef adjoint, Hôpital cantonal (Fribourg)
4. Prof. Dr. med. Dr. phil. Giacobini Ezio, Psychopharmacologie (Genève)
5. Dr. Gonzalez Nguyen-Tang Elsa Diana, FMH Pédiatrie et Néphrologie pédiatrique (Genève)
6. Dr. Huynh-Do Phi, FMH Médecine interne (Genève)
7. **Prof. Dr. Huynh-Do Uyen, FMH Néphrologie, médecin adjointe, Inselspital Berne, vice-présidente**
8. Prof. Kraehenbuhl Jean-Pierre, Immunologie (Lausanne)
9. Dr. Lê Khac Tien, spécialiste FIV, My-Duc Hospital (Saigon)
10. Prof. Dr. phil. Lê Van Khoa, Director of HoChiMinh City Waste Recycling Fund (REFU) (Saigon, Viêtnam)
11. Dr. Magnin Jean-Luc, FAMH, chef du Laboratoire, Hôpital fribourgeois
12. Dr. Nguyen Duy, FMH Neuroradiologie (Genève)
13. Dr. phil. Nguyen An Binh, Université Nationale, École de Pharmacie et de Médecine, Saigon
14. Dr. Nguyen Dinh Thuong, Gynécologie, Saigon, Viêtnam
15. **Dr. Nguyen Hong-Lam Lisa, Fribourg, secrétaire**
16. Dr. Nguyen Howles Mai, FMH Endocrinologie et Diabétologie (Genève)
17. **Madame Nguyen Kim-Yen, Bachelor of Arts in English Studies (Fribourg), secrétaire et trésorière**
18. Dr. Nguyen Long Quoc, Can Tho (Viêtnam)
19. Dr. Nguyen Minh Dung, Chirurgie orthopédique (Saigon et Royaume-Uni)
20. Dr. phil. Nguyen Minh Tuan, informaticien, Fribourg
21. Dr. Nguyen Ngoc-Lan, FMH Gynécologie (Vaud)
22. **Dr. Nguyen Quan-Vinh, FMH Néphrologie (Fribourg), président**
23. **Dr. Nguyen Tang Thai, FMH Gastroentérologie, médecin associé (HUG, Genève), vice-président**
24. Dr. Nguyen Van-Thien, FMH Médecine nucléaire (Fribourg)
25. Dr. O'Callaghan Bryan, FMH Radiologie, ancien médecin-chef, Hôpital intercantonal de la Broye (VD)
26. Dr. Pham Hoang-Chinh, FMH Dermatologie (Nyon, VD)
27. Dr. Pham Xuan Cuong, FMH Dermatologie (Genève)
28. M. Phan Vuong Huy-Tu, BSc, MA (Saigon, Viêtnam)
29. Dr. Phung Hong-Diep, FMH Médecine interne (Fribourg)
30. Dr. Tran Sao Nam, FMH Urologie, médecin associé (HUG, Genève)
31. Dr. Tran Thuy Huong-Quynh, MD (Viêtnam), PhD (Japon) (Saigon, Viêtnam)
32. Dr. Truong My Hue, FMH Médecine interne générale, Fribourg
33. Dr. Vincent Vinh Hung, Service de Radiothérapie, Centre hospitalier public du Cotentin, Cherbourg-en-Cotentin, France
34. Prof. Dr. phil. Vu Viet-Nu, ancienne directrice, Unité de Développement et de Recherche en Éducation médicale, Université de Genève

Total : 34 membres.

Anciens membres

- Dr. Danzeisen Claude, Santé publique (Lausanne)
- Dr. Décosterd Florence, FAMH, cheffe adjointe, Hôpital cantonal (Fribourg)
- Prof. Jallon Pierre, Neurologie, Genève et Can Tho
- Dr. Dang Cécile, FMH Psychiatrie (Genève)
- Dr. Truong Cao Binh, FMH Médecine générale (NE)
- Dr. Hong Minh Luyen, FMH Médecine interne (Genève)
- Dr. Nguyen Nguyen Vu, FMH Radiologie (Saigon)
- Dr. Nguyen Nhu Tan, spécialiste en Pédiatrie (Saigon et États-Unis)
- Dr. Lê-Broccard France, FMH Médecine générale (Genève)

Liste des sponsors 2025

Sponsors externes institutionnels

1. Fondation Adelman pour l'Éducation, Fribourg

Sponsors externes individuels/privés

1. Madame et Monsieur Danzeisen Françoise et Peter
2. Dr. Martin Ganslmayer, FMH Immuno-Allergologie, Fribourg
3. M. Haensenberger Andreas, architecte diplômé FH, Burgdorf

Sponsors internes 2025

1. Madame Nguyen Kim-Yen
2. Dr. Eric Descombes
3. Dr. Fellay Benoît
4. Dr. Nguyen Howles Marie-Thérèse
5. Dr. Nguyen Quan-Vinh
6. Dr. Phung Hong-Diep
7. Dr. Jean-Luc Magnin
8. Dr. Tran Sao Nam
9. Dr. O'Callaghan Bryan
10. Dr. Pham Hoang-Chinh
11. Dr. Pham Xuan Cuong
12. Dr. Huynh-Do Uyen
13. Dr. Nguyen Van-Thien
14. Dr. Nguyen Tang Thai